

У процесі виконання означеного комплексу після-текстових вправ учні вчать слідувати за ходом та розвитком думки в іншомовному повідомленні, вмінати адекватно приймати інформацію, виділяти в тексті ключові слова, виокремлювати певні факти, розуміти зміст прослуханого тексту, а головне, набувають навичок, які є важливі для подальшої іншомовної комунікації.

Як висновок, можемо стверджувати, що формування іншомовної аудитивної компетентності є важливою складовою процесу формування іншомовної комунікативної компетентності учнів та студентів. Застосування вчителем розмаїття вправ, після-текстових зокрема, сприяє підвищенню рівня сприймання іншомовного мовлення, а відтак, підвищенню рівня іншомовного спілкування.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Бігич О. Б., Бориско Н. Ф., Борецька Г. Е. та ін./ за загальн. ред. С. Ю. Ніколаєвої. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика. Ленвіт, 2013, с. 590.
2. Мартинюк О. В. Стратегії формування іншомовної аудитивної компетентності студентів на заняттях з практичного курсу англійської мови. Хмельницький. 2013, с. 394.
3. Холод І. В. Методика викладання англійської мови: навчально-методичний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Умань : Візаві, 2018, с. 165.
4. Яковлева О. И. Методические аспекты обучения аудированию. Гуманитарные науки. 2012. №2(6), с. 72–76.

**Сороката Ю. О**

група АМ–43 (Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка)  
*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Олійник І. Д.*

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ АНГЛІЙСЬКИХ КІНОФІЛЬМІВ

Кінофільм – це своєрідний культурний феномен, що відображає соціокультурні пріоритети суспільства, а також спосіб формування картини світу як окремої особистості, так і лінгвокультурного суспільства загалом. Досить часто саме фільм є головним джерелом і засобом створення образу іншої культури. А популярність, як правило, того чи іншого фільму залежить від його назви, яка є своєрідним орієнтиром під час вибору фільму. Назва будь-якого фільму відіграє важливу роль у правильному розумінні та сприйнятті сюжету. Вона несе певну функцію стиснення змісту всього фільму в коротку фразу. Більше того, ця фраза повинна давати уяву глядачеві про жанр фільму, натякати на зміст та врешті-решт привертати увагу.

Назва фільму – ключ до інтерпретації фільму, згідно з ним глядач формує власний прогноз щодо змісту кінострічки ще до її перегляду. Процес перекладу кінофільмів потрібно розпочинати з аналізу сюжету кінострічки й зіставлення його із заголовком, установивши мету його застосування. Назви фільмів, як показує практика, зазвичай не перекладаються ідентично до оригінальної назви, за винятком фільмів, що містять власні імена, топоніми та інколи й терміни, під час перекладу яких використовуються прямі еквіваленти.

Основні стратегії перекладу назв фільмів це – прямий переклад, трансформація назви, заміна назви фільму. Транскрипція, транслітерація, розширення назви, опущення – це прийоми перекладу назв. Жанрова адаптація, є тактикою перекладу назв. Тому під час перекладу назв фільмів актуальною проблемою для перекладача залишається правильний вибір трансформації, за допомогою якої перекладач доносить до глядача певну насичену інформацію, а саме – назву. Це надає можливість зрозуміти загальну сюжетну лінію та викликає достатньо заінтригованості, необхідної для виникнення бажання переглянути певну кінострічку. Комісарів В. Н. виділяє найбільш загальні і поширені прийоми: переміщення, додавання і опущення лексичних одиниць в процесі перекладу.

Бальжинімаєва Е. Ж. виділяє три стратегії, до яких вдаються перекладачі, працюючи з назвами фільмів:

1. Прямий переклад англомовних назв фільмів на російську мову. В основному, такої стратегії піддаються назви фільмів, де відсутні неперекладні культурно специфічні компоненти. До даної стратегії також відносяться такі прийоми перекладу, як транслітерація.

2. Трансформація назви. Автор пише, що в перекладознавчих дослідженнях визнано, що трансформації в перекладах зумовлені різними факторами: лексичними, стилістичними, функціональними, прагматичними. Використовуючи цю ж стратегію, багато назв фільмів перекладаються – розширенням когнітивної інформації за допомогою заміни або додавання лексичних елементів, а введення ключових слів фільму компенсує в назві смислову або жанрову недостатність дослівного перекладу. Це також відображає рекламну функцію назв фільмів. Поряд з додаванням може використовуватися і прийом опущення;

3. Заміна назв фільмів. Незважаючи на основні вимоги, які стоять перед перекладачем, – збереження семантико-структурного рівності і рівні комунікативно-функціональні властивості – випадків зміни назв фільмів при перекладі досить багато.

Отже, процес перекладу заголовків ставить перед перекладачами важкі завдання та вимагає правильних рішень. Від правильності вибору стратегії перекладачем залежить адекватність перекладу, а від уже перекладеного заголовку – сприйняття глядачем кінофільму та його успіх. Адже загалом адекватність перекладу заголовків кінострічок має вагоме значення у правильності трактування культури іншої мови.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.:Международные отношения, 2008. – 184 с.
2. Бальжинімаєва Е. Ж. Стратегии перевода названий фильмов / Е. Ж. Бальжинімаєва. – Улан-Уде, 2009. – 123 с
3. Чернова М. І. Основні прийоми перекладу та адаптації назв кінофільмів. Київ, 2011. 95 с.
4. Nida E.A. Contexts in translating. John Benjamins Publishing Company. Appleton, 2001.125 p.
5. Щербакова О. М. До проблеми українського перекладу американської кінопродукції [Електронний ресурс]. <http://repository.hneu.edu.ua/>

**Стеченко К. М.**

група АМ–32 (Національний університет

“Чернігівський колегіум” імені Т. Г. Шевченка)

*Науковий керівник – канд.пед.наук Шевкопляс Л. В.*

#### **СПОСОБИ ВДОСКОНАЛЕННЯ ФОНЕТИЧНИХ НАВИЧОК УЧНІВ 6 КЛАСІВ ЗАКЛАДІВ ЗАГАЛЬНОЇ СЕРЕДНЬОЇ ОСВІТИ**

У сучасних умовах розширення міжнародної комунікації англійська мова є засобом спілкування. Однак досить часто виникає проблема нерозуміння співрозмовника. Це відбувається не лише через неправильно вжиту форму часу чи невірну граматичну конструкцію, але й через різні фонетичні помилки. Сформованість фонетичних навичок є неодмінною умовою розуміння співрозмовника, а отже й реалізації комунікативного наміру. Вимова є базовою характеристикою мови, основою для розвитку і вдосконалення вмінь говоріння.

У навчанні учнів 6 класу англійської мови фонетичні навички відіграють значну роль. Сформованість слухо-вимовних та ритміко-інтонаційних навичок є основою розвитку вмінь у різних видах мовленнєвої діяльності. В основній школі продовжується вдосконалення фонетичних навичок, початок формування яких здійснюється у початковій школі. Вивчення фонетики у 6 класі включає роботу над усіма звуками і звукосполученнями англійської мови,